

Deutsch - Französisch

25. Lektion Vingt-cinquième Leçon

Le siècle de Louis XIV

Le XVII^e siècle, qu'on nomme le siècle de Louis XIV, est pour la France la grande époque de la littérature classique.

D'une manière générale, les grands auteurs classiques étudient la nature humaine et s'attachent à peindre l'homme tel qu'il se présente dans tous les pays et dans tous les temps. Ce souci de connaître l'homme se retrouve à peu près chez tous les prosateurs: chez le philosophe Descartes; chez les moralistes Pascal, La Rochefoucauld et La Bruyère; chez les prédicateurs et les écrivains religieux, Bossuet et Fénelon.

Das Jahrhundert Ludwigs XIV

Das XVII. Jahrhundert, das man das Jhd. Ludwigs XIV. nennt, ist für Frankreich die große Zeit (époque) der klassischen Literatur. Im Allgemeinen (d'une manière général) studieren die großen klassischen Schriftsteller (auteur) die menschliche Natur und bemühen sich, den Menschen zu schildern (malen), so (tel) wie er in allen Ländern und zu (dans) allen Zeiten ist (se présente). Diese Sorge, den Menschen zu erkennen, findet man (sich) fast bei allen Prosaschriftstellern wieder: bei dem Philosophen Descartes; bei den Moralisten Pascal, La Rochefoucauld und La Bruyère; bei den Predigern und (den) religiösen Schriftstellern Bossuet und Fénelon.

*Le XVII^e siècle n'a pas été moins riche en poètes qu'en prosateurs. Un des poètes les plus originaux de cette époque est **La Fontaine**. On lui doit douze livres de Fables, dont la plupart sont de petits chefs-d'œuvre. Elles sont comme de petites comédies, dont l'intrigue nous amuse et d'où se dégage pour nous une leçon de morale pratique. Les poètes du XVII^e siècle ont surtout cultivé le théâtre. Jamais encore on n'avait traité plus brillamment en France les deux formes principales de l'art dramatique: **La tragédie et la comédie**.*

Das XVII. Jahrhundert ist nicht weniger reich an Dichtern als an Prosaschriftstellern gewesen. Einer der eigentümlichsten Dichter dieses Zeitabschnitts ist **La Fontaine**. Man verdankt (devoir) ihm 12 Bücher Fabeln, von denen die Mehrzahl (la plupart) kleine Meisterwerke sind. Sie sind wie kleine Lustspiele, deren Handlung (intrigue) uns vergnügt, und woraus (von wo) sich für uns eine Lektion in praktischer Moral ergibt (se dégager).

Die Dichter des XVII. Jahrhunderts haben besonders das Theater gepflegt. Noch niemals hatte man in Frankreich die beiden hauptsächlichsten (principal) Formen der dramatischen Kunst, **die Tragödie** und **die Komödie**, glänzender behandelt.

***La tragédie** met en scène de grandes catastrophes, de conflits douloureux, des crises violentes, qui se dénouent le plus souvent dans le sang et la mort.*

*Le véritable créateur de la tragédie française est **Corneille**. Dans ses tragédies, Corneille, en général, nous a dépeint des personnages qui sont_au-dessus de la moyenne ordinaire de l'humanité, et qui, placés dans des circonstances critiques, se comportent comme des héros.*

Die Tragödie bringt (mettre) große Katastrophen, schmerzliche Konflikte, heftige Erschütterungen (crise), die sich sehr oft (le plus souvent) in (dem) Blut und (dem) Tod auflösen, auf die Bühne (en scène). Der wirkliche Schöpfer der französischen Tragödie ist **Corneille**. In seinen Tragödien hat uns Corneille i.A. Persönlichkeiten geschildert, die über dem gewöhnlichen Durchschnitt des Menschlichen (l'humanité) stehen und die, in gefährliche (critique) Lagen gestellt, sich wie Helden benehmen.

Le poète se plaît_à montrer le triomphe du devoir sur la passion, de la volonté sur le sentiment; son théâtre est une école de grandeur d'âme.

*La tragédie de **Racine** a quelque chose de plus réaliste et ses personnages sont plus près de nous. Ce sont moins des héros que des hommes qui se découvrent à nous avec toutes leurs faiblesses. Racine s'attache à représenter la lutte entre deux passions ou deux sentiments. **La Bruyère** apprécie le génie de Racine en le rapprochant de Corneille: «S'il est permis de faire entre Corneille et Racine quelque comparaison, et de les marquer l'un et l'autre par ce qu'ils ont de plus propre et par ce qui éclate ordinairement dans leurs_ouvrages, peut-être qu'on pourrait parler ainsi: Corneille nous_assujettit_à ses caractères et à ses_idées; Racine se conforme aux nôtres.*

Der Dichter gefällt sich darin, den Triumph der Pflicht über die Leidenschaft, des Willens über das Gefühl zu zeigen; sein Theater ist eine Schule der (von) Seelengröße. Die Tragödie **Racines** hat etwas (de) mehr Realistisches und ihre Persönlichkeiten stehen (sind) uns näher. Sie (ce) sind weniger Helden als Menschen, die sich uns mit allen ihren Schwächen offenbaren (entdecken). Racine bemüht sich (s'attacher à), den Kampf zwischen zwei Leidenschaften oder zwei Gefühlen darzustellen. **La Bruyère** beurteilt (apprécier) Racines Genie, indem er ihn in die Nähe von Corneille stellt (rapprocher de) : " Wenn es erlaubt ist, zwischen Corneille und Racine irgend-einen Vergleich zu ziehen (faire), und sie beide (den einen und den anderen) mit (par) dem zu kennzeichnen, was sie am Eigentümlichsten haben, und mit dem, was gewöhnlich in ihren Werken auffällt (éclater), (so) könnte man vielleicht folgender-maßen (ainsi) sprechen: Corneille unterwirft (assujettir à = unterwerfen) uns seinen Charakteren und seinen Gedanken; Racine passt sich den unsrigen an.

Celui-là peint les_hommes comme ils devraient être; celui-ci les peint tels qu'ils sont. Il y a plus dans le premier de ce qu'on admire et de ce qu'on doit même imiter; il y a plus dans le second de ce qu'on reconnaît dans les autres. L'un élève, étonne, maîtrise, instruit; l'autre plaît, remuet, touche, pénètre. Ce qu'il y a de plus grand, de plus_impérieux dans la raison, est manié par celui-là; par celui-ci, ce qu'il y a de plus tendre et de plus flatteur dans la passion. Dans l'un, ce sont des règles, des préceptes, des maximes; dans l'autre, du goût et des sentiments.

L'on est plus_occupé aux pièces de Corneille; l'on est plus_ébranlé (erschüttert) et plus_attendri à celles de Racine. Corneille est plus_moral; Racine est plus_naturel.»

Jener stellt die Menschen dar (peindre), wie sie sein sollten (cond.), dieser stellt sie dar, wie sie sind. – Es gibt in dem ersteren (ersten) mehr von dem, was man bewundert, und

von dem, was man nachahmen soll; es gibt bei dem zweiten mehr von dem, was man bei den anderen erkennt. Der eine erhebt, erstaunt, bezwingt (maîtriser), unterrichtet, der andere gefällt, bewegt, rührt, nimmt (uns) ein (pénétrer). (Das) was es (de) Größtes, Gebieterischstes in der Vernunft gibt, wird von jenem behandelt (manier), von diesem (das), was es (de) Zartestes und Schmeichelhaftestes in der Leidenschaft (passion) gibt. Bei (Dans) dem einen sind es (ce) Regeln, Vorschriften, Grundsätze (maxime), bei dem anderen Geschmack und Gefühl (plur.). Man (l'on) ist mehr eingenommen (occupé) von (à) den Stücken Corneilles, man ist mehr erschüttert und gerührt (attendri) von denen Racines. Corneille ist moralischer, Racine natürlicher."

La comédie a pour objet de peindre les défauts, les travers et les vices de l'espèce humaine, de façon à les rendre ridicules à nos yeux. C'est Molière qui porta ce genre à sa perfection.

Das Lustspiel hat zur Aufgabe (pour objet), die Fehler, die Verkehrtheiten (travers) und die Laster des menschlichen Geschlechts (l'espèce humaine) zu schildern, um (de façon à) sie in unseren Augen lächerlich zu machen. Es ist **Molière**, der diese Art (le genre) zu seiner Vollendung brachte.

Einige Fragen zum Text

1. *Comment nomme-t-on le XVII^e siècle? (On le ...)*
2. *Qu'est-ce que ce siècle est pour la France?*
3. *Qu'est-ce que les grands_auteurs classiques étudient?*
4. *A quoi s'attachent-ils? (s'attacher à faire qqch sich darum bemühen, etwas zu tun)*
5. *Où se retrouve ce souci de connaître l'homme?*
6. *Nommez_un des poètes les plus_originaux de cette époque.*
7. *Qu'est-ce qu'on lui doit? (On lui doit ...)*
8. *Qu'est-ce que sont la plupart de ces fable? (Elles ...)*
9. *Quelles sont les deux formes principales de l'art dramatique? (Ce sont ...)*
10. *Qui est le véritable créateur de la tragédie française?*
11. *De quelle manière la tragédie de Racine se distingue-t-elle de celle de Corneille.*
12. *Qui a porté la comédie à sa perfection?*

Antworten

1. *On le nomme le siècle de Louis XIV.*
2. *Il est pour la France la grande époque de la littérature classique.*
3. *Les grands_auteurs classiques étudient la nature humaine.*
4. *Ils s'attachent à peindre l'homme tel qu'il se présente dans tous les pays et dans tous les temps.*
5. *Ce souci de connaître l'homme se retrouve à peu près chez tous le prosateurs.*
6. *Un des poètes les plus_originaux de cette époque est La Fontaine.*
7. *On lui doit douze livres de Fables.*
8. *Elles sont de petits chefs-d'œuvre. [ʃɛdœvr] Meisterwerk*
9. *Ce sont la tragédie et la comédie.*
10. *Le véritable créateur de la tragédie française est Corneille.*
11. *La tragédie de **Racine** a quelque chose de plus réaliste et ses personnages sont plus près de nous.*
12. *C'est **Molière**.*

Das 17. Jahrhundert ist für die französische Literatur dasselbe wie das 18. Jahrhundert , das Zeitalter Klopstocks und Lessings, Wielands und Herders, Goethes und Schillers, für Deutschland. Man hat immer wieder versucht, diese Autoren in ihrer Bedeutung miteinander zu vergleichen. Vielleicht wird ein Deutscher sagen, dass die Franzosen nicht an Goethe und Schiller heranreichen; ein Franzose wird vielleicht nur zugeben, dass heute auch in Frankreich die “klassische” Zeit der französischen Literatur nicht mehr so hoch eingeschätzt wird wie früher.

Sie haben jedenfalls jetzt soviel Französisch gelernt, dass Ihnen das Lesen einer Molierschen Komödie bestimmt Freude bereiten wird, eventuell mit Hilfe einer kommentierten Ausgabe. Ich empfehle Ihnen “Le Malade imaginaire” –Der eingebildete Kranke- in der Reclam-Ausgabe Nr. 9217. In dieser Ausgabe finden Sie auch reichlich Vokabeln (zum Auswendiglernen!). Wenn Sie ganz sicher gehen wollen, besorgen Sie sich auch die zweisprachige Reclam-Ausgabe Nr. 7697. (Sie können sogar eine französische DVD dieser Komödie käuflich erwerben -mise en scène de Claude Stratz in der Comédie Française)!

Sollten Sie heute selbst krank sein, wird man Sie vielleicht fragen: *Qu’avez-vous donc? Vous paraissez malade aujourd’hui.* (*paraître* erscheinen)



Molière 1622-1673

Des bons mots (Witzwörter)

1. *Bien simple* Ganz einfach

- *Est-ce que vous perdez beaucoup des livres que vous prêtez?*
- *Oh! non ... parce que, lorsque je vais chez des amis, j'emprunte les mêmes ... il y en a même quelques-uns que j'ai en double*

prêter = verleihen; *perdre* [pɛʁdʁ] verlieren; *emprunter* = ausleihen

2. *Renseignement exact* [rãseɲmã egzakt] Genaue Auskunft

- *Pouvez-vous me dire si monsieur le curé est chez lui?*
- *Non, monsieur, il est parti pour le cimetière ce matin.*
- *Ah! Et à quelle heure doit-il rentrer?*
- *Il y est allé pour y rester, monsieur! cimetière [simtjɛr] = Friedhof, Kirchhof*

3. *Trop de zèle* [zɛl] Zuviel Eifer

- Le portier (après avoir frappé furieusement à la porte).*
– *Pardon, monsieur ne voulez-vous pas être réveillé à 7 heures?*
Le dormeur (brusquement dérangé).
- *Oui! Sapristi, est-il déjà 7 heures?*
Le portier.
- *Non, il n'est que 5 heures. Je voulais seulement être bien sûr de ne pas me tromper...!*

réveiller [reveje] = (auf)wecken;

Aus welchem Grund interessieren Sie sich für Fremdsprachen?

De quelle raison vous intéressez-vous à des langues étrangères ?

Der Gründe gibt es natürlich viele, aber den folgenden Grund werden auch Sie seltsam finden:

- Un couple se présente dans une école de langues:*
- *Nous voudrions apprendre le cambodgien [kãbɔdʒjɛ̃] avec la méthode accélérée [akselere]...*
 - *Écoutez, dit le directeur, pour l'anglais, l'espagnol, pas de problème. Mais le cambodgien c'est une langue très difficile, surtout pour des Européens. Pourquoi voulez-vous l'apprendre en accéléré?*
 - *Parce qu'on vient d'adopter un petit Cambodgien d'un an, dit le mari. Alors dans quelques mois, quand il va commencer à parler, on voudrait comprendre ce qu'il dira ...*

Der Direktor wollte bestimmt nicht sagen, dass man das Kambodschanische nicht lernen kann, wenn man es mit einer nichtbeschleunigten Methode lernt, z.B. in einem Kindergarten in Kambodscha. Man hat dort sehr gute Resultate erzielt.

Le directeur ne voulait pas dire certainement que l'on ne puisse pas apprendre le cambodgien, si l'on l'apprend avec une méthode non accélérée, par exemple dans un jardin d'enfants au Cambodge. On a obtenu là de très bons résultats.

L'Histoire d'un conscrit de 1813 von Erckmann und Chatrian,
suite de la leçon 24, p.5 (mit wörtlicher Interlinearübersetzung)

En ouvrant la chambre, la bonne chaleur du poêle me réjouit. M. Goulden était assis

Indem ich öffnete das Zimmer, die gute Wärme des Ofens mich erfreute. M.G. war sitzend

devant le feu, dans le fauteuil, son bonnet de soie noire tiré sur la nuque

vor dem Feuer, in dem Lehnstuhl, seine Mütze von Seide schwarzer gezogen auf den Nacken

et les mains sur les genoux.

und die Hände auf den Knien.

-- *C'est toi, Joseph ? me dit-il sans se retourner.*

Es ist du, Joseph? mir sagte er, ohne sich umzudrehen.

-- *Oui, monsieur Goulden, lui répondis-je ; il fait bon ici. Quel froid dehors !*

Ja, Herr Gulden, ihm antwortete ich; es macht gut hier. Welche Kälte draußen!

Nous n'avons jamais eu un hiver pareil.

Wir nicht haben jemals gehabt einen Winter ähnlichen.

-- *Non, fit-il d'un ton grave, non, c'est un hiver dont on se souviendra longtemps.*

Nein, machte er mit einem Ton ernsten, es ist ein Winter, dessen man sich erinnern wird lange Zeit.

"Tu t'es bien amusé, Joseph ? Du dich hast gut unterhalten, Joseph?"

-- *Oh ! oui. La tante Grédel et Catherine m'ont fait des compliments pour vous.*

Oh ja! Die Tante Gretel und Katharina mir haben gemacht Grüße für Sie.

-- *Allons, tant mieux ! tant mieux ! dit-il, les jeunes ont raison de s'amuser ;*

Gehen wir, um so besser! um so besser! sagte er, die Jungen haben recht zu sich vergnügen;

car, quand on devient vieux, à force d'avoir souffert, d'avoir vu des injustices,

denn wenn man wird alt, durch Menge von haben gelitten, von haben gesehen Ungerechtigkeiten,

de l'égoïsme et des malheurs, tout est gâté d'avance."

Selbstsucht und Unglücke, alles ist verdorben im Voraus.

Je ne l'avais jamais vu si triste.

Ich nicht ihn hatte jemals gesehen so traurig.

Il hochait là tête et s'était courbé tout rêveur, ses gros sourcils gris froncés.

Er nickte mit dem Kopf und sich hatte gebeugt ganz nachdenklich, seine dicken Augenbrauen grauen gerunzelt.

Je ne savais que penser de tout cela, lorsque, se redressant, il me dit :

Ich nicht wusste, was denken von all dem, als, sich umwendend, er mir sagte:

"Dans ce moment, Joseph, il y a quatre cent mille familles qui pleurent en France :

In diesem Augenblick, Joseph, es gibt vierhunderttausend Familien, die weinen in Frankreich

notre Grande-Armée a péri dans les glaces de Russie ; tous ces hommes,

unsere große Armee ist umgekommen in den Eisfeldern Russlands; alle diese Menschen

jeunes et vigoureux, que nous avons vus passer durant deux mois, sont

jung und kräftig, die wir haben gesehen vorbeiziehen während zwei Monaten, sind

enterrés dans la neige. La nouvelle est arrivée cet après-midi."

begraben in dem Schnee. Die Nachricht ist angekommen diesen Nachmittag.

Moi, je me taisais ; ce que je voyais de plus clair, c'est que nous allions bientôt avoir

Ich, ich mich ausschwie; das was ich sah vom klarsten, das ist, dass wir würden bald haben

une nouvelle conscription, comme après toutes les campagnes, et que cette fois les

eine neue Aushebung, wie nach allen den Feldzügen, und dass dieses Mal die

boiteux pourraient bien en être. Cela me rendait tout pâle.

Humpelnden könnten gut darunter sein. Das mich machte ganz blass.

"Va-t'en, Joseph, couche-toi tranquillement, me dit le père Goulden ;

Geh (weg), Joseph, lege dich ruhig hin, mir sagte der Vater Gulden;

moi, je n'ai pas sommeil, je vais rester là... tout cela me bouleverse.

ich, ich nicht habe Schlaf, ich werde bleiben da... alles das mich bringt aus der Fassung.

Grammatik

Konjunktiv (*subjonctif*). Vgl. vor allem 5.5, 14.11

Wir wissen, dass den Formen des *Subjonctif* fast immer **que** vorausgeht. Die (regelmäßigen) **Präsens**formen des *Subjonctif* ergeben sich aus dem Stamm der 3. Person Plural des Präsens (z.B. *chant-ent* sie singen) und haben die Personalendungen *-e, -es, -e, -ions, -iez, -ent*.

<i>que je regard-e</i>	dass ich schaue
<i>que tu mouv-es</i>	dass du bewegst (<i>mouvoir</i> bewegen)
<i>qu'il/elle reçoiv-e</i>	das er/sie empfangt
<i>que nous pren-ions</i>	dass wir nehmen
<i>que vous all-iez</i>	das ihr geht
<i>qu'ils/elles connaiss-ent</i>	dass sie (er)kennen

Das Verb **mouvoir** [muvwa:r] bewegen (Stamm: unbetont *mouv-*, betont *mouv-*) wollen wir uns genauer ansehen. Hier sind die 'Stammformen':

mouvoir, je mouvrai
je meus [mø]
tu meus
il meut
nous mouvons
vous mouvez
ils meuvent
quoique je meuve
quoique nous mouvions
je mus [my]
mû, mue (Pl. mus, mues)

Die **ir- Verben** haben im Konjunktiv Präsens die Endungen *-isse, -isses, -isse, -issions, -issiez, -issent*.

Wir kennen 4 Verbklassen, die i.A. den Gebrauch des *Subjonctif* verlangen. (Zwei Teile eines Satzes müssen verschiedene Subjekte haben.) Er steht nach

1. Verben der **Willensäußerung** (Wünsche, Aufforderungen, Einverständnis):
Nous voulons qu'elle soit heureuse. Wir wollen, dass sie glücklich sei.
Il faut que je vous parle. Ich muss mit Ihnen sprechen.
Nous souhaitons tous que Jean réussisse. Wir alle wünschen, dass Jean Erfolg hat.
2. Verben des **Gefühls** (Bedauern, Verwunderung, Zweifel, Zufriedenheit)
Ils ont peur qu'il y ait eu un accident. Sie haben Angst, dass ein Unfall passiert ist.
Nous regrettons que Paul ne soit pas venue. Wir bedauern, dass Paul nicht gekommen ist.
Vous êtes contents que maman soit là. Seid ihr zufrieden, dass Mutter hier ist ?
3. **unpersönlichen Ausdrücken**
Il est possible que ...; il est normal que...; c'est bien que etc.
Il est normal que la poste (le train) soit en grève
4. **bestimmten Konjunktionen** (vgl. 24.9)

Nach **qui que** 'wer auch immer', **quoi que** 'was auch immer', **quel que** 'welches auch immer', **quelque ...que** 'wie auch immer' steht stets der **subjonctif**: *qui que ce soit qui l'ait dit* wer es auch gesagt haben mag ; *quoi que vous fassiez* was sie auch tun mögen ; *je ne craignais quoi que ce fût* ich fürchtete mich vor nichts ; *on le pressa de prendre un parti quel qu'il fût* man drängte ihn, einen Entschluss irgendwelcher Art zu fassen ; *de quelques périls [pèril] qu'il soit menacé* von welchen Gefahren er auch bedroht sein möge ; **quelque** (Adverb) *riches qu'ils soient* so reich sie auch sein mögen ; **quelque** *belles qu'elles puissent être* so schön sie auch sein mögen.

Die Zeiten der Vergangenheit

Da die französische Sprache mehr Zeitformen für die Vergangenheit hat als die deutsche, hat der Deutsche manche Schwierigkeiten, die richtige Zeitform anzuwenden. Selten wird das *passé antérieur* gebraucht (*il eut donné* er hatte gegeben). Vgl. Lekt.5.4 -11. Beim Sprechen braucht man stattdessen das *passé composé*: *il a eu donné* er hat gegeben gehabt. Der Gebrauch des *plus-que-parfait* (*il avait donné*) er hatte gegeben stimmt in beiden Sprachen ungefähr überein. Die Schwierigkeiten betreffen

hauptsächlich das *imparfait* (*il donnait*) er gab, das *passé simple* –**PS**- (défini) (*il donna*) er gab und das *passé composé* –**PC**- (indéfini) (*il a donné*) er hat gegeben.

Vor allem ist der Unterschied zwischen dem *imparfait* und dem **PC** zu beachten :
'ich habe es nicht gewusst' *je ne le savais pas* (*Imp.*) ; aber *je ne l'ai pas su* (**PC**) 'ich habe es nicht erfahren'. Das *imparfait* muss stehen, wenn es antwortet auf die Fragen :
Was war schon und dauerte noch an ? Was geschah gewöhnlich ?
Das *passé simple* bezeichnet immer einen in der Vergangenheit vorgefallenen Vorgang, nie einen Zustand.

Es gibt natürlich Fälle, in denen es ganz gleichgültig ist, ob das **PS** oder das **PC** gesetzt wird, während das *imparfait* durchweg dem Satz einen anderen Sinn gibt. **Beispiel** :

PS : *Il partit hier* er reiste gestern ab

PC : *Il est parti hier* er ist gestern abgereist = er ist seit gestern weg aber :

Imparfait : *Il partait* er war mit der Abreise beschäftigt

Aufgaben :

1. Ich habe das Buch verloren, das sie mir gegeben hatten (wir sagen hier meist 'haben').
2. Sie hatten mir versprochen, mich zu besuchen, aber ich habe Sie gestern vergeblich erwartet.

Übersetzung

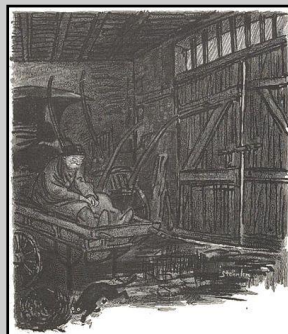
1. *J'ai perdu le livre que vous m'aviez donné.*

2. *Vous m'aviez promis de venir me voir ; mais je vous ai attendu hier en vain.*

Abweichend vom Deutschen muss das *imparfait* in der **indirekten** Rede nach einer Form der Vergangenheit im Hauptsatz stehen : Was tut er jetzt ? – Er hat mir gesagt, dass er **esse**. *Qu'est ce qu'il fait maintenant ? – Il m'a dit qu'il 'mangeait'.*

Was wird er morgen tun ? – Er hat mir gesagt, dass er um zehn Uhr **abreisen werde**.
Qu'est ce qu'il fera demain ? – Il m'a dit qu'il 'partait' à dix heures.

Lektüre (L'AVENTURE DE CRAINQUEBILLE, Suite de la leçon 24, page 11, *fin* Schluss)



La misère vint, la misère noire. Le vieux marchand ambulante, qui rapportait autrefois du faubourg Montmartre les pièces de cent sous à plein sac, maintenant n'avait plus un rond. C'était l'hiver. Expulsé de sa soupenette, il coucha sous des charrettes, dans une remise. Les pluies ayant tombé pendant vingt-quatre jours, les égouts débordèrent et la remise fut inondée.

Das Elend kam, das finstere Elend. Der alte herumziehende Händler, der früher die Fünffrankstücke sackweise aus der Vorstadt Montmartre heimbrachte, hatte jetzt keinen Sou mehr. Es war Winter. Aus seinem Hängerboden vertrieben, schlief er unter Karren in einem Schuppen. Da vierundzwanzig Tage lang Regen gefallen war, trat das Wasser in den Kanälen über, und der Schuppen wurde überschwemmt.

Accroupi dans sa voiture, au-dessus des eaux empoisonnées, en compagnie des araignées, des rats, et des chats faméliques, il songeait dans l'ombre. N'ayant rien mangé de la journée et n'ayant plus pour se couvrir les sacs du marchand de marrons, il se rappela la semaine durant laquelle le gouvernement lui avait donné le vivre et le couvert, dans une chambre bien propre. Il envia le sort des prisonniers, qui ne souffrent ni du froid ni de la faim, et il lui vint une idée :

Auf seinem Wagen hockend, über dem verpesteten Wasser, in Gesellschaft von Spinnen, Ratten und hungrigen Katzen, sann er im Dunkel nach. Da er den Tag über nichts gegessen und nicht mehr die Säcke des Kastanienhändlers zum Zudecken hatte, dachte er an die zwei Wochen, während deren die Regierung ihm Essen und Obdach gegeben hatte. Er wünschte sich das Los der Gefangenen, die nicht unter Kälte und Hunger leiden, und es kam ihm ein Gedanke :



— *Puisque je connais le truc, pourquoi ne m'en servirais-je pas ?*

Il se leva et sortit dans la rue. Il n'était guère plus de onze heures. Il faisait un temps aigre et noir. Une bruine tombait, plus froide et plus pénétrante que la pluie. De rares passants se coulaient au ras des murs.

Crainquebille longea l'église Saint-Eustache et tourna dans la rue Montmartre. Elle était déserte. Un gardien de la paix se tenait planté sur le trottoir, au chevet de l'église, sous un bec de gaz, et l'on voyait, autour de la flamme, tomber une petite



pluie rousse. L'agent la recevait sur son capuchon. Il avait l'air transi, mais soit qu'il préférât la lumière à l'ombre, soit qu'il fût las de marcher, il restait sous son candélabre, et peut-être s'en faisait-il un compagnon, un ami. Cette flamme tremblante était son seul entretien dans la nuit solitaire. Son immobilité ne paraissait pas tout à fait humaine ; le reflet de ses bottes sur le trottoir mouillé, qui semblait un lac, le prolongeait inférieurement et lui donnait de loin l'aspect d'un monstre amphibie, à demi sorti des eaux. De plus près, encapuchonné et armé, il avait l'air monacal et militaire. Les gros traits de son visage, encore grossis par l'ombre du capuchon, étaient paisibles et tristes. Il avait une moustache épaisse, courte et grise. C'était un vieux sergot, un homme d'une quarantaine d'années.

"Da ich den Kniff kenne, warum sollte ich mich seiner nicht bedienen ? "

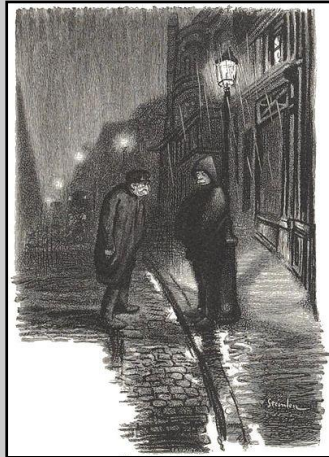
Er stand auf und ging auf die Straße hinaus. Es war wohl nicht später als 11 Uhr. Es war unfreundliches und düsteres Wetter. Nieselregen fiel, kälter und durchdringender als wirklicher Regen. Wenige Fußgänger drückten sich an den Mauern entlang. Crainquebille ging an der Sankt-Eustachius-Kirche vorbei und wandte sich in die Montmartrestraße. Sie war einsam. Ein Schutzmann stand, wie ein Pfahl, auf dem Bürgersteig, an der Chorseite der Kirche, unter einer Gasflamme, und man sah um die Flamme herum feinen, rötlichen Sprühregen fallen. Der Schutzmann bekam ihn auf seine Kapuze ; er sah ganz erstarrt aus ; aber sei es, dass er Licht dem Schatten vorzog, sei es, dass er des Gehens müde war, er blieb unter seiner Laterne stehen ; vielleicht machte er sie zu seinem Genossen, zu seinem Freunde. Diese zitternde Flamme war seine einzige Unterhaltung in der einsamen Dunkelheit. Seine Unbeweglichkeit schien nicht ganz menschlich ; der Widerschein seiner Stiefel auf dem nassen Bürgersteig, der ein See schien, verlängerte ihn nach unten und gab ihm von Weitem das Aussehen eines amphibienhaften Ungeheuers, das halb aus dem Wasser herausragte. In der Nähe sah er, eingehüllt in seine Kapuze und bewaffnet, aus wie ein Mönch und ein Soldat. Die groben Züge seines Gesichts, noch vergrößert durch den Schatten der Kapuze, waren friedlich und traurig. Er hatte einen dichten, kurzen und grauen Schnurrbart. Es war ein alter Schutzmann, ein Mann von etwa vierzig Jahren.

Crainquebille s'approcha doucement de lui et, d'une voix hésitante et faible, lui dit :

— *Mort aux vaches !*

Puis il attendit l'effet de cette parole consacrée. Mais elle ne fut suivie d'aucun effet. Le sergot resta immobile et muet, les bras croisés sous son manteau court. Ses yeux, grands ouverts et qui luisaient dans l'ombre, regardaient Crainquebille avec tristesse, vigilance et mépris.

Crainquebille étonné, mais gardant encore un



reste de résolution, balbutia :

— *Mort aux vaches ! je vous ai dit.*

Il y eut un long silence durant lequel tombait la pluie fine et rousse et régnait l'ombre glaciale. Enfin le sergot parla :

— *Ce n'est pas à dire... Pour sûr et certain que ce n'est pas à dire. À votre âge on devrait avoir plus de connaissance... Passez votre chemin.*

Crainquebille näherte sich ihm leise und sagte ihm mit zögernder und schwacher Stimme : "Polyp !" Dann erwartete er die Wirkung dieses geheiligten Wortes. Aber es erfolgte keine Wirkung. Der Schutzmann blieb unbeweglich und stumm, die Arme unter seinem kurzen Mantel gekreuzt. Seine Augen, die weit offen standen und im Schatten leuchteten, sahen Crainquebille mit Traurigkeit, Aufmerksamkeit und Verachtung an. Crainquebille erstaunt, aber noch einen Rest von Entschlossenheit bewahrend, stammelte : "Polyp ! habe ich zu Ihnen gesagt."

Es trat ein langes Schweigen ein, während dessen der feine kalte Nieselregen fiel und eisige Dunkelheit herrschte. Endlich sagte der Schutzmann : "Sowas sagt man nicht. Wahrhaftig, sowas sagt man nicht. In Ihrem Alter sollte man das wissen. Gehen Sie weiter !"

— *Pourquoi que vous m'arrêtez pas ? demanda Crainquebille.*

Le sergot secoua la tête sous son capuchon humide :

— *S'il fallait empoigner tous les poivrots qui disent ce qui n'est pas à dire, y en aurait de l'ouvrage !... Et de quoi que ça servirait ?*

Crainquebille, accablé par ce dédain magnanime, demeura longtemps stupide et muet, les pieds dans le ruisseau. Avant de partir, il essaya de s'expliquer :

— *C'était pas pour vous que j'ai dit : « Mort aux vaches ! » C'était pas plus pour l'un que pour l'autre que je l'ai dit. C'était pour une idée.*

Le sergot répondit avec une austère douceur :

— Que ce soye pour une idée ou pour autre chose, ce n'était pas à dire, parce que, quand un homme fait son devoir et qu'il endure bien des souffrances, on ne doit pas l'insulter par des paroles futiles... Je vous réitère de passer votre chemin.

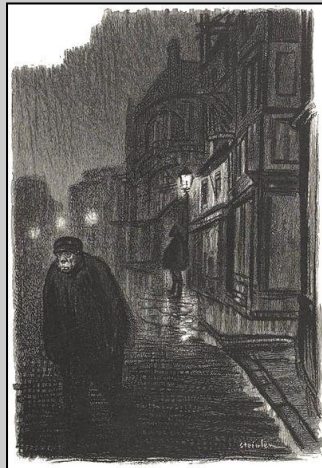
Crainquebille la tête basse et les bras ballants, s'enfonça sous la pluie dans l'ombre.

"Warum nehmen Sie mich nicht fest?", fragte Crainquebille. Der Schutzmann schüttelte den Kopf unter seiner nassen Kapuze. "Wenn man alle Säufer festnehmen sollte, die sagen, was sich nicht gehört, hätte man viel zu tun. Und wozu sollte das wohl dienen?"

Crainquebille, niedergedrückt durch diese großmütige Verachtung, stand lange dumm und stumm da, mit den Füßen im Rinnstein. Ehe er wegging, versuchte er seine Absicht klarzumachen. "Ich habe es gar nicht auf Sie gemünzt, das 'Polyp'. Ich habe bei diesen Worten an keinen Bestimmten gedacht. Das war bloß so ein Gedanke."

Der Schutzmann antwortete mit strenger Milde: "Ob das ein Gedanke war oder sonst was, jedenfalls gehört es sich nicht, weil, wenn der Mensch seine Pflicht tut und viele Leiden erduldet, man ihn nicht durch leichtfertige Worte beleidigen soll. ... Ich sage Ihnen nochmals, weiterzugehen."

Crainquebille ließ den Kopf hängen und die Arme sinken und ging unter dem Regen in die Dunkelheit hinein. (Schluss.)



Anhang

Rest vom Dornröschen

Prince

- *Comme elle est belle!*

Les années passées n'avaient rien enlevé à la princesse de sa beauté. Ses longs cheveux blonds formaient autour de son visage un écrin de soleil et les voiles du lit, qu'avant de s'endormir des oiseaux avaient tirés, l'enfermaient dans un nuage de soie qui la rendait irréaliste.

- Wie schön sie ist!

Die vergangenen Jahre hatten der Prinzessin nichts von ihrer Schönheit genommen. Ihre langen blonden Haare bildeten um ihr Gesicht ein Schmuckkästchen der Sonne und die Bettvorhänge, die Vögel zugezogen hatten, bevor sie einschlief, schlossen sie in eine Wolke aus Seide ein, die sie unwirklich machte.

Le prince, transporté par tant de beauté et de grâce, s'était mis à genoux devant le lit de la princesse. Puis, n'y tenant plus, il se leva, s'approcha, écarta les rideaux ... et tendrement déposa un baiser sur la main de la jeune fille.

Der Prinz, hingerissen von so viel Schönheit und Grazie, hatte sich vor dem Bett der Prinzessin auf die Knie geworfen. Dann hielt er es nicht mehr aus, er erhob sich, näherte sich, zog die Vorhänge zurück ... und drückte zärtlich einen Kuss auf die Hand des jungen Mädchens.

Alors la princesse ouvrit les yeux et dans le même temps le château revint à la vie. Les dames d'honneur s'affairèrent autour de leur maîtresse comme si rien ne s'était passé; les courtisans reprurent leurs papotages interrompus par le sommeil; les pages, les valets se remirent à s'agiter. Et des cuisines montaient les bruits du repas que l'on achevait d'apprêter.

Dann öffnete die Prinzessin die Augen, und in derselben Zeit (gleichzeitig) kehrte das Schloss ins Leben zurück. Die Hofdamen bemühten sich um ihre Herrin, als ob nichts geschehen wäre; die Höflinge nahmen ihr durch den Schlaf unterbrochenes Geschwätz wieder auf; die Pagen, die Diener fingen an, sich zu bewegen. Und aus den Küchen drangen die Geräusche der Mahlzeit, die man vorzubereiten beendete.

Le prince n'en revenait pas d'assister à un tel prodige et ce ne fut que lorsque la fée apparut pour raconter ce qui s'était passé, que le jeune homme fut convaincu qu'il ne rêvait pas.

Tendrement il prit la main de la jeune fille pour l'aider à se lever et le soir même, au milieu de l'allégresse général, on célébra les noces de la belle au bois dormant et de son prince charmant.

Der Prinz konnte es nicht fassen, Zeuge eines derartigen Wunders zu sein. Erst als die Fee erschien, um alles zu erzählen, was sich ereignet hatte, war es, dass der junge Mann überzeugt wurde, dass er nicht träumte.

Zärtlich nahm er die Hand des jungen Mädchens, um ihm zu helfen aufzustehen; und an demselben Abend, inmitten der allgemeinen Freude, feierte man die Hochzeit von Dornröschen (The Sleeping Beauty) -der Schönen, die im Walde schlief – und ihrem Märchenprinzen.